Antología literaria

Proyecto eTwinning (Bulgaria - España - Francia - Italia)

2020 - 2021

ÍNDICE:

Primer reto:

1. POESÍA SEFARDÍ: Pichón y Pichón.
2. CANCIÓN ACTUAL BÚLGARA: “Después del fin del mundo” (Vasil Naydeno)

Segundo reto:

3. POESÍA TROVADORESCA: “Haré una canción...” (Ponç de la Guàrdia).
4. POESÍA DE CANTAUTOR ACTUAL: “Penélope” (Joan Manuel Serrat).
5. LEYENDA DE SANT JORDI.
6. POESÍA ACTUAL: “No tires las cartas de amor” (Joan Margarit).

Tercer reto:

7. POESÍA DEL SIGLO DE ORO: Soneto CXXVI (Lope de Vega).

Pichón y pichón

L. P. (Manchester)La Voz del Pueblo, II, 26 (15.02.1910), p. 3.

Judeo-español

Asentado en mi camareta yelada
mi cabeza tu'endo
en mi mano arrimada,
mis párparos
cansos, medios cerrados,
mis ojos en lo alto estaban fixados
delantre de una lumbre inflamada;
yo pensaba a mi amor, a mi amada,
cuando una luz yo veo de enfrente
y siento un cante dulce y ardiente.
Mi nombre llama este delicioso cante,
su voz es melodiosa, hechizante,
abro los ojos, yo percibo mi querida,
en su linda mano teniendo mi vida.
Bate mi corazón con fortaleza,
miro a mi querida con tierneza,
me meto a sentir lo que quería decir,
toda mi vida sus palabra
debrí yo bendecir:
«Querido de mi alma», me dijo ella,
«abre tus ojos, mira a tu doncella,
espande tus labios, toma la cura mía
traída de la bendicha Turquía».

Sin tadrar besí su blanca mano
mano de amante es más que hermano
tomí la cura, la tomí en llorando,
admirí al pichón que me estaba hablando.
Súbito mi vista se tuvo escurecido
y al pichón que hablaba desparecido;
saltí de mi lugar como el león,hélas!,
perdí con regreto
al mío pichón.

Quero ver de nuevo mi pichón adorado,
como el pichón quería estar a su lado
Este es el único deseo de mi vida:
ver de nuevo, ver siempre mi querida.

Español

Sentado en mi cuartito helado
mi cabeza apoyo
en mi mano arrimada,
mis párpados
cansados, medios cerrados,
mis ojos en lo alto estaban fijados
delante de una lumbre inflamada;
yo pensaba en mi amor, en mi amada,
cuando una luz yo veo enfrente
y siento un canto dulce y ardiente.
Mi nombre llama este delicioso canto,
su voz es melodiosa, hechizante,
abro los ojos, yo percibo a mi querida,
en su linda mano teniendo mi vida.
Bate mi corazón con fuerza,
miro a mi querida con ternura,
me meto a sentir lo que quería decir,
toda mi vida su palabra
debería yo bendecir:
«Querido de mi alma», me dijo ella,
«abre tus ojos, mira a tu doncella,
abre tus labios, toma la cura mía
traída de la bendita Turquía».

Sin tadrar besé su blanca mano
mano de amante es más que hermano
tomé la cura, la tomé llorando,
admiré al pichón que me estaba hablando.
Súbito mi vista se oscureció
y el pichón que hablaba despareció;
salté de mi lugar como el león,hélas!,
perdí con pena
a mi pichón.

Quiero ver de nuevo a mi pichón adorado,
como el pichón quería estar a su lado
Este es el único deseo de mi vida:
ver de nuevo, ver siempre a mi querida.

СЛЕД КРАЯ НА СВЕТА

ORIGINAL

Там преди 100 лета,
там шарен бе света.
Споменът ме връща
в дядовата къща,
все там.

Там детски смях звъни.
Там царство на игри.
С колене разбити,
яхнали звездите,
гонехме мечтите все там.
Дъх на старо вино,
сладко от смокини
скрити още в скрина
са още там.

Там преди 100 лета.
Там в мойта махала.
Прашни калдаръми
слизат във съня ми
белите салкъми
са там.

Като дим в комина
детството отмина...
Боже, щом те има,
върни ме там.

SLED KRÁYA NA SVETÁ

TRANSCRIPCIÓN

Tam prédi sto letá
Tam sháren be svetá
Spómenat me vráshta
v diádovata káshta
Vse tam.

Tam détski smiáh zvuní
Tam tsárstvo na igri
S kolené razbíti
yájnali zvezdíte
Gónejme mechtíte vse tam.
Daj na stáro vino
sládko ot smokíni
skríti oshte v skrína
Sa oshte tam.

Tam prédi sto letá
Tam v móita majalá
Práshni kaldarámi
slízat vav saniá mi
bélite salkámi
Sa tam

Káto dim v komína
détstvoto otmína
Bózhe, shtom te ima,
Varní me tam.

TRADUCCIÓN

DESPUÉS DEL FIN DEL MUNDO

Allí hace 100 años,
había un mundo colorido.
El recuerdo me trae de vuelta
a la casa de mi abuelo,
siempre allí.

Allí una risa infantil resuena.
Allí hay un reino de juegos.
Con las rodillas rotas
montando las estrellas,
perseguimos sueños todos allí.
Aroma de vino viejo,
De mermelada de higos
todavía escondidos en una cómoda,
todavía están ahí.

Allí hace 100 años.
Allí en mi barrio.
Adoquines polvorientos
bajan en mi sueño
las acacias blancas
todavía están allí.

Como humo en una chimenea
la infancia ha terminado ...
Dios, si existes,
Llévame de nuevo allí.

I

Faré una cançó abans que vingui el mal temps,

ja que a Tolosa anem tots plegats.

A déu encomano tot quan resta aquí:

plorant me'n vaig, perquè les dames estimo molt.

Tot el país, de Salses fins a Tremp,

guardi Déu, i més enllà on la meva senyora està.

II

L'estimo encara més perquè la meva dama hi és;

que ella és el meu goig i ella és tot el que tinc,

i res no estimo sinó ella a la qual sempre he estimat

i en els meus dies cap altra no estimaré;

i sé i crec que moriré estimant-la,

I

Haré una canción antes de que llegue el mal tiempo,

ya que a Tolosa vamos todos juntos.

A Dios encomiendo todo lo que aquí queda:

Llorando me voy, porque quiero mucho a las damas.

Todo el país, de Salses hasta Tremp,

Guarde Dios, y más allá donde mi señora está.

II

La quiero todavía más porque mi dama allí está;

ella es mi gozo y ella es todo lo que tengo,

y nada quiero salvo a ella, a la que siempre he querido

y mientras viva no querré a ninguna otra;

y sé y creo que moriré queriéndola,

Ponç de la Guàrdia

Penélope

Con su bolso de piel marrón

Y sus zapatos de tacón

Y su vestido de domingo

Penélope

Se sienta en un banco en el andén

Y espera que llegue el primer tren

Meneando el abanico

Dicen en el pueblo

Que un caminante paró

Su reloj

Una tarde de primavera

Adiós amor mío

No me llores, volveré

Antes que

De los sauces caigan las hojas

Piensa en mí

Volveré a por ti

Pobre infeliz

Se paró su reloj infantil

Una tarde plomiza de abril

Cuando se fue su amante

Se marchitó

En su huerto hasta la última flor

No hay un sauce en la calle Mayor

Para Penélope

Penélope

Tristes a fuerza de esperar

Sus ojos, parecen brillar

Si un tren silba a lo lejos

Penélope

Uno tras otro los ve pasar

Mira sus caras, les oye hablar

Para ella son muñecos

Dicen en el pueblo

Que el caminante volvió

La encontró

En su banco de pino verde

La llamó, Penélope

Mi amante fiel, mi paz

Deja ya

De tejer sueños en tu mente

Mírame

Soy tu amor, regresé

Le sonrió

Con los ojos llenitos de ayer

No era así su cara ni su piel

Tú no eres quien yo espero

Y se quedó

Con el bolso de piel marrón

Y los zapatitos de tacón

Sentada en la estación

1. La villa de Montblanc estaba siendo aterrorizada por un colosal dragón. La bestia se había instalado a las afueras del pueblo, infectando el aire y el agua con su aliento apestoso y causando estragos entre el ganado. En su búsqueda de alimento, cada vez se aproximaba más a las murallas, por lo que los vecinos tuvieron que buscar una forma de mantenerlo apartado.
2. Empezaron dándole de comer ovejas; cuando éstas se acabaron, siguieron con los bueyes, y luego con los caballos. Y por fin no tuvieron más remedio que sacrificar a los propios habitantes. Se metieron los nombres de todos en un puchero, también el del rey, y el de su hija la princesa, y cada día una mano inocente decidía quien moriría la mañana siguiente.
3. Y una tarde la escogida fue la princesa. Dicen que el rey lloró y suplicó a sus súbditos por la vida de su hija, pero que de nada le sirvió, ya que no era el único padre desconsolado.
   Finalmente, la joven salió de las murallas y se dirigió hacia su triste destino
4. Cuando el terrible dragón avanzaba hacia ella, surgió entre la bruma un hermoso caballero vestido de blanco sobre un caballo blanco. El Caballero arremetió contra la bestia. El animal, herido, se sometió a san Jordi, que le ató al cuello un extremo del cinturón de la princesa. Allí, a la vista de todos, el caballero remató al dragón de un certero golpe de lanza.
5. Dicen unos que el dragón se fundió y fue absorbido por la tierra.
   Cuentan otros que un gran charco de sangre se formó a los pies del caballero. Sea como fuere, en aquel mismo instante creció un rosal y de sus ramas brotaron rojas rosas. Jordi, que es como se llamaba el caballero, obsequió a la princesa con una de esas rosas.
6. Semejante gesta hizo que el santo caballero alcanzase fama y popularidad durante la Edad media, y que fuera escogido patrón de la caballería y la nobleza.

NO TIRES LAS CARTAS DE AMOR

Ellas no te abandonarán.
El tiempo pasará, se borrará el deseo
-esta flecha de sombra-
y los sensuales rostros, bellos e inteligentes,
se ocultarán en ti, al fondo de un espejo.
Caerán los años. Te cansarán los libros.
Descenderás aún más
e, incluso, perderás la poesía.
El ruido de ciudad en los cristales
acabará por ser tu única música,
y las cartas de amor que habrás guardado
serán tu última literatura.

Desmayarse, atreverse, estar furioso,
áspero, tierno, liberal, esquivo,
alentado, mortal, difunto, vivo,
leal, traidor, cobarde y animoso;

no hallar fuera del bien centro y reposo,
mostrarse alegre, triste, humilde, altivo,
enojado, valiente, fugitivo,
satisfecho, ofendido, receloso;

huir el rostro al claro desengaño,
beber veneno por licor süave,
olvidar el provecho, amar el daño;

creer que un cielo en un infierno cabe,
dar la vida y el alma a un desengaño;
esto es amor, quien lo probó lo sabe.